Porównanie tłumaczeń II Kronik 32:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Potem Sancheryb, król Asyrii – a z całym swym dowództwem oblegał on Lakisz\* – wysłał do Jerozolimy, do Hiskiasza, króla Judy, i do wszystkich Judejczyków, którzy byli w Jerozolimie, swoje sługi z takim poselstwem:[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Potem Sancheryb, król Asyrii, który z całym dowództwem oblegał Lakisz, wysłał do Jerozolimy, do króla Judy Hiskiasza i do wszystkich Judejczyków przebywających w Jerozolimie, swoich ludzi z takim poselstwem: |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Potem Sennacheryb, król Asyrii, podczas gdy zdobywał Lakisz wraz z całym swoim wojskiem, posłał swoje sługi do Jerozolimy, do Ezechiasza, króla Judy, oraz do wszystkich z Judy, którzy byli w Jerozolimie, aby oznajmić: |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Potem posłał Sennacheryb, król Assyryjski, sługi swe do Jeruzalemu, (a sam dobywał Lachis, a wszystka moc jego była z nim,) do Ezechyjasza, króla Judzkiego, i do wszystkich z Judy, którzy byli w Jeruzalemie, mówiąc: |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Co gdy się zstało, posłał Sennacheryb, król Asyryjski, służebniki swe do Jeruzalem (bo sam ze wszytkim wojskiem leżał pod Lachis), do Ezechiasza, króla Judzkiego, i do wszytkiego ludu, który był w mieście, mówiąc: |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Sennacheryb, król asyryjski, który wtedy z całym swym wojskiem był w Lakisz, wysłał swoje sługi do Jerozolimy - do Ezechiasza, króla judzkiego, i do wszystkich ludzi z Judy, którzy byli w Jerozolimie, z tym poselstwem: |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Sancheryb, król asyryjski, który wraz z całym swym wojskiem rozłożył się obozem pod Lakisz, wysłał swoje sługi do Jeruzalemu do Hiskiasza, króla judzkiego, i do wszystkich Judejczyków, którzy byli w Jeruzalemie, z takim oświadczeniem: |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Potem Sennacheryb, król Asyrii, który był wówczas w Lakisz, a z nim całe jego wojsko, posłał swoje sługi do Jerozolimy, do Ezechiasza, króla Judy, i do wszystkich Judejczyków, którzy byli w Jerozolimie, z wiadomością: |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Sennacheryb, król Asyrii, oblegając Lakisz, wysłał swoje sługi do Jerozolimy, aby przekazali Ezechiaszowi, królowi Judy, i wszystkim zebranym w Jerozolimie taką wiadomość: |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Król Asyrii, Sancherib, mając przy sobie całe wojsko, oblegał Lakisz. Równocześnie wyprawił posłów do Jeruzalem, do króla judzkiego Ezechiasza i do wszystkich mieszkańców Judy przebywających w Jeruzalem, by im oznajmić: |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І після цього післав Сеннахирім цар Ассурів своїх рабів до Єрусалиму, і він (був) під Лахісом і все військо з ним, і післав до Езекії царя Юди і до всього Юди, що в Єрусалимі, кажучи: |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Potem Sanheryb, król Aszuru, posłał swe sługi do Jeruszalaim a sam zdobywał Lachisz, więc cała jego siła była z nim – do Chiskjasza, króla Judy oraz do wszystkich z Judy, którzy byli w Jeruszalaim, mówiąc: |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Potem Sancherib, król Asyrii, który wraz z całą swą monarszą potęgą przebywał pod Lachisz, posłał swych sług do Jerozolimy do Ezechiasza, króla Judy, i do wszystkich Judejczyków, którzy byli w Jerozolimie, i powiedział: |

1. 1) <x>120 18:17</x>; <x>120 19:9-13</x> [↑](#footnote-ref-2)